

## ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ю. В. Корженевич

*Белорусский государственный университет, г. Минск;*

*korzhenevich.u@polessu.by;*

*науч. рук. – Ф. М. Литвинко, д-р пед. наук, проф.*

Данная статья посвящена преподаванию русского языка как иностранного. Выбор эффективного метода обучения зависит от многих факторов, немаловажными из которых являются профиль обучения, будущая специальность, форма получения образования. Следует отметить, что важную роль при выборе наиболее подходящего метода играет и состав обучаемых. Преподавателю нередко приходится работать с иностранными студентами, объединенными в смешанные языковые группы, и прибегать к использованию языка-посредника при объяснении языкового материала. В данной статье автор отмечает особую значимость и преимущества использования языка-посредника, а также рассматривает опыт использования языка-посредника в преподавании русского языка как иностранного российскими учреждениями высшего образования.

**Ключевые слова:** язык-посредник; начальный этап обучения; преподавание русского языка как иностранного.

С каждым годом все больше современных методистов придерживается мнения о том, что язык-посредник, как и родной язык учащихся, может применяться в процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и выполнять ряд важных функций. И хотя взгляды ученых на данный вопрос зачастую расходятся, проблеме национально-ориентированного обучения посвящено много работ как зарубежных, так и российских исследователей.

Цель данной статьи – проанализировать опыт российских учреждений высшего образования (УВО) и рассмотреть возможные варианты использования языка-посредника на занятиях по РКИ.

Выбор языка-посредника в качестве вспомогательного ресурса при обучении иностранных студентов русскому языку проходит ключевой мыслью в работах В. Н. Вагнер, У. Ванрайха, В. Г. Гака, Р. Якобсона, В. Н. Ярцевой и др. [1; 2; 3; 7].

Обратимся к исследованиям российских ученых и рассмотрим на примерах конкретных УВО, в каких ситуациях целесообразно использовать методику национально-ориентированного обучения.

Язык-посредник активно используется преподавателями Волгоградского государственного медицинского университета на начальном этапе обучения англоговорящих студентов-медиков русскому языку. В работах преподавателей отмечается, что данный метод является «инновационной формой обучения, способствующей успешной лингвистической и социально-культурной адаптации студентов-иностранцев в современных условиях обучения в российском вузе». Поиски новых эффективных методов обучения русскому языку как иностранному привели исследователей данного университета к созданию учебного пособия по русскому языку «Изучаем русский язык» для англоговорящих студентов-медиков. Учебник содержит подробные комментарии грамматических явлений на английском языке, которые помогают студентам справиться с изучением русской грамматики. По мнению авторов данного пособия Н. В. Гончаренко, О. Н. Алтуховой и О. П. Игнатенко, язык-посредник должен максимально использоваться в течение первых 5–6 уроков для того, чтобы объяснить учащимся особенности русского алфавита, своеобразие русской грамматики, ввести ряд терминов, а также представить социокультурную и лингвострановедческую информацию. В дальнейшем авторы рекомендуют снижать интенсивность использования английского языка и постепенно переходить на русский язык [4, с. 184].

По мнению исследователей, интенсивности обучения при помощи языка-посредника будет также способствовать применение информационно-коммуникационных технологий, электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Авторы рекомендуют преподавателям использовать на занятиях в качестве методического сопровождения различные сайты, порталы и интернет-ресурсы для изучающих русский язык как иностранный (LearnRussian, LearnRussianforfree, «Время говорить по-русски!», «Образование на русском», аудио- и видеоподкасты и т. д.), а также мультимедийные приложения для планшетов и смартфонов, работа с которыми позволяет в полной мере задействовать язык-посредник [4, с. 182].

Английский язык успешно применяется на занятиях в качестве языка-посредника и в китайской аудитории на подготовительном факультете довузовского образования Уральского государственного университета путей сообщения. По результатам проведенного в данном вузе анкетирования, в котором предлагалось распределить аспекты русского языка по степени сложности изучения и восприятия, наиболее сложными для изучения оказались видовременная система русского глагола и предложно-падежная система имени существительного. Учитывая неплохой уровень владения китайскими

студентами английским языком, А. А. Щелокова приходит к мысли о применении языка-посредника в процессе объяснения грамматического материала. Так, к примеру, обучая формам глагола настоящего времени, преподаватель предлагает опираться на аналогию с уже знакомым студентам английским глаголом *to be*, демонстрируя на его примере спряжение глагола.

В работе М. С. Фильцовой не только раскрываются теоретические положения, но также описываются реальные ситуации использования английского языка-посредника на занятиях по русскому языку с англоговорящими студентами. Ряд исследований был проведен М. С. Фильцовой и ее коллегами на кафедре русского языка Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского: наблюдались и анализировались занятия как опытных, так и начинающих преподавателей кафедры русского языка данного вуза. В результате проведенного исследования за два года было выявлено 127 случаев применения языка-посредника на занятиях как преподавателями, так и студентами. Чаще всего язык-посредник использовался в качестве подкрепляющего перевода, перевода лингвистической терминологии, а также выполнял функцию метаязыка урока, на котором осуществлялось педагогическое общение студентов и преподавателя. Анализируя полученные в ходе исследования данные, М. С. Фильцова отмечает, что на начальном этапе обучения «...язык-посредник чаще всего используется при переводе заданий, инструкций; при семантизации лексики и при работе над текстом, на этапе тренировки, при объяснении домашнего задания, с целью контроля понимания лексической/грамматической единицы либо фразы» [6, с. 99].

На кафедре русского языка Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» Е. А. Смирнова и ее коллеги активно используют язык-посредник на начальном этапе обучения в группах подготовительного отделения, что, по их мнению, «является оправданным и вынужденным, так как русский язык на этом этапе еще не может выполнять коммуникативные функции». Прежде всего, язык-посредник используется как средство управления учебным процессом. Также отмечается значительная роль языка-посредника при обучении русской фонетике, при объяснении русской терминологии, нового грамматического материала, семантизации новой лексики [5, с. 162].

Подводя итог, следует отметить, что российские методисты и преподаватели достаточно активно, а главное эффективно, используют в учебном процессе язык-посредник, свидетельством чему являются их многочисленные публикации и методические разработки, доказывающие, что в определенных

дидактических ситуациях целесообразно применять язык-посредник на начальном этапе обучения иностранных студентов русскому языку.

#### Библиографические ссылки

1. *Вагнер В. Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч., по спец. «Филология». М.: ВЛАДОС, 2001.
2. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика / пер. с англ., нем., фр.; общ. ред. В. Ю. Розенцвейга, В. А. Звегинцева, Б. Ю. Городецкого. М., 1999. С. 7–42.
3. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. М.: Междунар. отношения, 1977.
4. *Гончаренко Н. В., Алтухова О. Н., Игнатенко О. П.* Обучение иностранных студентов-медиков на языке-посреднике как инновационный метод в преподавании русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики: № 8 (62): в 2 ч. Ч. 1. Тамбов, 2016. С. 181–183.
5. *Смирнова Е. А.* Использование английского языка в курсе РКИ // Язык и культура в билингвальном образовательном пространстве: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. Псков, 2017. С. 160–166.
6. *Фильцова М. С.* Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов EnglishMedia // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф., г. Краснодар, февраль 2017 г. Краснодар, 2017. С. 97–99.
7. *Ярцева В. Н.* Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981.